

## *Curriculum Vitae*

### PERSONAL DETAILS

---

**Surnames:** de la Torre San José  
**Name:** M<sup>a</sup> del Carmen  
**Nationality:** Spanish  
**Address:** Madrid, Spain  
**Telephone:** +34610491170  
**E-mail:** [carmendelatorre@bioengineertranslator.com](mailto:carmendelatorre@bioengineertranslator.com)  
**Web:** [www.bioengineertranslator.com](http://www.bioengineertranslator.com)



### SUMMARY

---

I am a freelance translator from English to Spanish, specialized in Life Science-Medical Devices and Healthcare technology.

I fulfil the requirements for translators and reviewers stated in ISO 17100:

- I have a university master degree in Telecommunication Engineering from ‘Universidad Politécnica de Madrid’.
- I have four years of full-time professional experience and seven years of part-time experience in translating and reviewing.
- Highly specialized in the subject area: I have more than 20 years of professional experience in several multinational companies in bioengineering and healthcare technology.

Other competences that I have are:

- source language: Spanish is my mother tongue and I live in Spain,
- target language: linguistic and textual competence in English,
- domain competence: I am specialized in bioengineering and telemedicine,
- technical competence using main CAT tools,
- I have developed glossary and terminology databases,
- quality, confidentiality and punctuality.

### SERVICES

---

I perform translations, reviews and localization of technical, sales and marketing documents, as well as translations and reviews of information articles and news related to Life Science-Medical Devices and Healthcare technology.

- Technical documents:
  - Instruction manuals for manufacturing, assembly, installation and maintenance
  - Regulatory compliance documents
  - Labeling
  - Operating manuals and User guides

- Marketing documents:
  - Brochures, data-sheets, flyers
  - Technical descriptions
  - PowerPoint presentations
  - Newsletters and communications
  - White papers
- Corporate documents
  - Internal communications
  - Press releases
  - Training contents
  - Intranet contents
- Software
  - User interfaces
  - On-line help content
  - Web pages content
  - e-learning applications content
- Information articles and news
  - Technical, scientific and economical articles of the field
  - News of this field
  - Newsletter

## EDUCATION

---

**Master's Degree** – Ingeniero de Telecomunicación\* (Telecommunication Engineer). Biomedical Engineering. Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación/Universidad Politécnica de Madrid (ETSIT-UPM).  
(\* ) EQF (European Qualifications Framework)

## WORK EXPERIENCE AS TRANSLATOR/REVIEWER

---

2014 - Present: I perform translations, reviews and localization of technical, sales and marketing material, information articles, software and news, from English to Spanish for translation agencies and medical devices companies. For more information visit my web site: [www.bioengineertranslator.com](http://www.bioengineertranslator.com)

2004-2010: Part-time translator and reviewer. Performing translations and reviews of user manuals, technical manuals, brochures and other technical and marketing documents from English to Spanish of Siemens medical equipment. More than 150 manuals and marketing material involved including X-ray, surgery, urology equipment and other medical devices.

## SPECIFIC EXPERIENCE IN THE MEDICAL DEVICES AND HEALTHCARE SECTOR

---

2010-2013: Siemens Healthcare. Radiology Business Unit Manager (radiology, fluoroscopy, mobile Rx, mammography and urology systems, C-arms for surgery, and lithotripters).

2010-2013: Women's Health Care Marketing Manager, clinical segment that integrate all the imaging modalities related with breast cancer.

2000-2010: Siemens Healthcare. Special Products BU Modality Manager (mammography, surgery and urology).

1997-2000: ITISA BIOMEDICA (ESAOTE distributor). Magnetic Resonance Division Manager.

1995-1996: Same company. Product manager of the ARTOSCAN (ESAOTE) extremity dedicated MR system.

1994-1996: Same company, Technical Manager for the project "*Design development and improvement of a magnetic resonance system for diagnostic imaging*". Project granted by the Spanish Ministry of Industry and Energy (MINER) and the Spanish "Centre for industrial technical development" (CDTI). Partners of the project were the Bioengineering Group of the Polytechnic University of Madrid, School of Telecommunication Engineering (ETSIT-UPM), and the Complutense University of Madrid UCM, Medicine University.

1992-1995: NEVADA ELECTRONICS. Technical Manager for the project "*Compact MRI body scanners using state-of-the-art magnets*". BRITE program project granted by the UE. Partners were several UE companies and the Bioengineering Group of the Polytechnic University of Madrid, School of Telecommunication Engineering (ETSIT-UPM), and the Complutense University of Madrid UCM, Medicine University.

1993: NEVADA ELECTRONICS. Technical Manager for the project "*Features development and improvement of an imaging acquisition system for Nuclear Medicine*". Project granted by the Spanish Ministry of Industry and Energy (MINER).

1990-1992: NEVADA ELECTRONICS, engineer in the project "*Workstation for the processing of medical images from gamma cameras and magnetic resonance systems*". I was responsible for the design of the interface between the gamma camera system and the workstation. Project granted by the Madrid technical organization IMADE. Partners were the Bioengineering Group of the Polytechnic University of Madrid, School of Telecommunication Engineering (ETSIT-UPM), and the Complutense University of Madrid UCM, Medicine University.

## LANGUAGES

---

**Spanish:** Native

**English:** C1 level.

## MEMBERSHIPS

---

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD)

Proz.com <http://www.proz.com/profile/2314459>